

ENGLISH – HAITIAN CREOLE COMPUTER TERMS

Tèm Konpyoutè: Anglè – Kreyòl

Emmanuel W. Vedrine

(Updated: 04-01-2006)

A-

account: kont
add to document: ajoute sou dokiman an
address bar: ba adrès
address book: liv adrès
apply to: aplike a
are you sure you want to: ou si (asire) ou vle
ascending: monte
attach, attachment: atachman, dokiman an pyès jwent
auto feeder: plen pou kont li
archive: achiv

B-

back space: fè bak (pou efase espas)
back: bak
bite: bayt (tèm anglè ki kreyolize)
before printing: avan ou enprime
bold: gra, nwasi
bottom: anba
browser: bwozè (tèm anglè ki kreyolize)

C-

calculator: kalkilatè, kalkilatri
cancel: elimine, kennsèl
Capacity: kapasite
caps: (an) majiskil
CDrom: CDwonm, sidiwonm
chat room: tchatroum, sal kozman (sou entènèt la)
click: klik (n), klike (v)
clip art: klip sou travay ar (da)
clip art keywords: mo kle pou klip sou travay ar
clip properties: popriyete klip
close all programs: fèmen tout pwogram
close: fèmen
column: kolòn
compact disc: dis konpak (CD), dis
compose: konpoze (adrès)

crash, crashed: krach (defo kote yon pwoblèm ka koze pèt tout dokiman ki te konsève yo)
computer: òdinatè, konpitè, konpyoutè, konmpyoutè
copy: kopye
cut: koupe

D-

database: databez, detabez, bank done,
default: defo
density: dansite; double density: doub dansite; high density: wot dansite; single density: dansite senp
delete: dilit (anlve, efase, jete)
directory: anyè
disc: diskèt
delivery address: adrès pou voye mesaj imel
descending: desann
desktop: dèstòp (konpitè biwo)
down arrow: flèch (ki) desann
download: dawounlod, dechaje, teledchaje
downloading: dawounlod, dechajman, teledchajman
drag / drop: rale / lage

E-

edit categories: kategori edit
edit: edite
electronic address (email): adrès elektwonik (imel, kouryèl)
e-mail message: mel (mesaj elektwonik)
enter: antre
envelopes and labels: anvlòp e etikèt
excel: = =
exit: sòti
e-mail: imel, kouryèl (tèm ki ta itilize Kanada)

F-

feed: ranpli, plen
file name: non dokiman an

file: dokiman, fayèl (tèm angle ki kreyolize)
find button: bouton twouve
find: twouve
floppy disk: dis flòpi
folder(s): katab
font style: estil font
font: font
footer: nòt (plase) anba paj la
format: fòma (n); to format, formatted: fòmata (v)
forum: fowòm
formatting toolbar: ba zouti fòma
freeze / froze: jele
from edge: apati sou kote a

G-

go: ale
google: Youn nan *motè fouy yo*
gutter: ==

H-

hard disk: dis di
hard drive: haddrav (tèm anglè ki kreyolize)
header row: ranje antèt
header: antèt
help: èd
highlight: klere
history: istwa
hourglass: pilon

I-

icon: ikon
import clips: klip enpòte
insert envelopes in your printer: foure anvlòp nan enprimant (prentè, prentè) ou
insert: foure, mete
international characters: karaktè entènasyonal
internet explorer: entènè explore
internet: entènèt, otowowout savwa a
intranet: entranèt
italics: italic

K-

key: kle
KB: kilobayt (KB)

Keyword: mo kle
keyboard: klavye

L-

landscape: peyizaj
laptop: laptòp, òdinatè pòtatif
layout: leyawout (tèm ki gen pou wè ak “fòma” ou vle yon tèks pran)
left: agoch, goch
links: lyen, lyenaj wèb, ralonj
log in: login login (tèm anglè ki kreyolize e ki gen pou wè “siyen pou fèmen kont ou” lè w prè pou kite entènèt dekwa pou lòt moun pa gen aksè a kont ou pou pa voye mesaj sou li)
location bar: ba lokalite
log out: lògawout (tèm anglè ki kreyolize)

M-

magnify: elaji, agrandi
mailbox: bwat lèt
maillist owner: pwopriyetè lis
maillist: lis abònè
maximize: maksimize
MB: megabayt (MB)
Megs: mèg (abreviyasyon pou “megabayt”)
margin(s): maj
memory: memwa
menu: meni
microsoft excel: ==
microsoft instrumentation telemetry: ==
microsoft outlook: ==
microsoft power point: pawè pwent microsoft
microsoft word: ==
mirror margin: maj miwa
modem: modèm
modified: modifye, chanje
monitor: monitè
more clip: plis klip
mouse: sourit
my computer: òdinatè, konpitè, konpwoutè mwen
my documents: dokiman mwen
my list has: lis mwen genyen
minimize: minimize

N-

name: non
network: rezo

no header row: ranje san antèt

no: non

num lock: #lòk (nimewo)

O-

object(s): objè

OCR: sistèm rekonesans optik

ok: ok

omit: kite, sote

online chat: kozman an liy (sou entènèt la)

online: an liy, sou entènèt la

open /close: ouvè / fèmen

open: ouvè

options: opsyon

P-

page setup: aranjman paj, sètòp paj

paper size: gwosè papye

password: modpas

post, posted: poste

programmer: pwogramè

paper source: sous papye a

paste: kole

peach tree complete accounting: ==

personal computer: PC (abreviyasyon) ==

picture: foto

pointer (cursor): flèch

portrait: pòtre

power: kouran

preview: koutje avan

print button: bouton pou enprime

print: enprime

printer: enprimant, prentè, prentèt

pwogram(s): pwogram; to program: pwograme

R-

recycle bin: bwat resiklaj

reload button: bouton rechajman

reply: repons

restart: restat, relimen (yon òdinatè)

restart the computer: reystat òdinatè a

return address: adrès retou

right: adwat, dwat

S-

save (in): sere, sev, konsève

scroll down to view: desann pou gade

search engine: motè fouy

send: voye (dabitid, moun klike sou bouton "send" lè yo prè pou voye yon mesaj atravè imel)

setup: sètòp, aranje, ranje

shift: pese bouton *shift* (pou bay majiskil)

shut down windows: fèmen fenèt yo

shutdown: fèmen; etenn

site: sit

scan: eskane

scanner: eskanè (ti machin pou eskane yon dokiman)

screen: ekran

search (n): bouskay, fouy; to search: bouske, fouye, chache, chèche

server: sèvè

site: sit, adrès wèb

software: lojisye, sòfwè

spellchecker: verifikatè òtograf

subject: sijè

subscribe: abòne

size: gwosè, lajè

sort: triye; mete an òd (alfabetik)

sound(s): son

speaker: opalè

start: estat; limen

stop button: bouton estope

T-

table: tab

toolbar excel: ==

toolbar: ba zouti

tools: zouti

top: tòp

trash can: bokit fatra

tortoise slow: tòti lan (ki pa rapid)

type: tape

U-

underline: souliye

unsubscribe: dezabòne

upload: chaje, telechaje

URL (Universal Resource Locator): Lokalizatè Resous Inivèsèl

V-

video(s): videyo

Virus: viris

voice recognition: sistèm rekonesans vocal (SRV)

view: vi, gade

voice sythesis: sistèm sentèz vokal (SSV)

W-

web site: paj wèb, sit wèb

web: wèb, entènèt, otowout savwa a

webpage: paj wèb, sit wèb

web site: paj wèb, sit wèb

whole document: dokiman antye

windows 95: = =

windows explorer: = =

windows: fenèt

Word: youn nan pwogram yo

WordWrap: = =

X-

X: ti kwa

Y-

yes: wi

Z-

zip drive: zipdrav (tèm angle ki kreyolize)

* (multiplication sign | siy multiplikasyon)

/ (division sign | siy divizyon)

_ (substraction sign | siy soustraksyon)

+ (addition sign | siy adisyon)